

The bibleref-french package*

Maïeul Rouquette
maieul at maieul dot net &
Raphaël Pinson
raphink@gmail.com

May 17, 2025

Abstract

The bibleref-french package provides a French translation of the bibleref package.

You can see a french version of this documentation on the file [bibleref-french-francais.pdf](#).

Contents

1 Usage	1
1.1 Additional Styles	1
1.2 Catholic and Protestant book names	2
1.3 List of books	2
1.4 Non-breakable Spaces	4
2 Sorting in indexes	5
2.1 Name of parts of bible	6
Changes History	6

1 Usage

This package inherits the commands from the bibleref package. See the documentation for the bibleref package for general usage.

1.1 Additional Styles

The bibleref-french adds styles or overrides styles from the bibleref package (such as the default, jerusalem and text styles).

Styles are listed in Table 1.

When a style uses abbreviated forms, another style, with the same suffixed with fullindex is provided. This additional style use abbreviated forms for the main text, but full forms for index.

*Version v2.4.0

TABLE 1 – Bible Citation Styles (can be used as package option or in the argument to `\biblerefstyle`)

Style	Ex
default	2 Corinthiens 12, 1–5 ; 7 ; Qohélet 1, 3 ; 2, 5 ; Isaïe 10
defaultshorter	2 Co 12, 1–5 ; 7 ; Qo 1, 3 ; 2, 5 ; Is 10
jerusalem	2 Co 12 1–5, 7 ; Qo 1 3 ; 2 5 ; Is 10
colombe	2 Co 12.1–5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
colombefull	2 Corinthiens 12.1–5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Ésaïe 10
NBS	2 Co 12.1-5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
NBSfull	2 Corinthiens 12.1-5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Ésaïe 10
TOB	2 Co 12.1-5, 7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
TOBfull	2 Corinthiens 12.1-5, 7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Ésaïe 10
text	Deuxième Épître aux Corinthiens, cha- pitre douze verset un à cinq, sept ; Livre du Qohélet, chapitre un verset trois, cha- pitre deux verset cinq ; Livre d’Isaïe, cha- pitre dix

1.2 Catholic and Protestant book names

A book of the Old Testament is called Isaïe by catholics and Ésaïe by protestants. For this reason, this package provides two additional options: `catholic` (or `catholique`) and `protestant`.

The `catholic` option does nothing currently, since it is the default setting. However, calling `\brfullname@catholic` will resume all references to Catholic book names.

Both `\brfullname@catholic` and `\brfullname@protestant` can be used as replacements to `\brfullname` in style definitions to force using either naming scheme.

Note that the TOB style uses Catholic book names, except for the book of Ésaïe, which is overridden.

At loading time, the naming scheme can be overridden for a given style. For example, the `jerusalem` style uses `\brfullname@catholic`, but you can use `\usepackage[jerusalem,protestant]{bibleref-french}` to use the `jerusalem` reference style with Protestant Bible books.

The same is true for `brabbrvname` and derivated commands.

1.3 List of books

This is list of books, with shorthands

Shorthand	Book
Gn	Genèse
Ex	Exode
Lv	Lévitique
Nb	Nombres
Dt	Deutéronome
Jos	Josué
Jg	Juges
Rt	Ruth
IS	1 Samuel
IIS	2 Samuel
IR	1 Rois
IIR	2 Rois
ICh	1 Chroniques
IICh	2 Chroniques
Esd	Esdras
Ne	Néhémie
Est	Esther
Tb	Tobit
Jdt	Judith
IM	1 Maccabées
IIM	2 Maccabées
Jb	Job
Ps	Psaumes
Pr	Proverbes
Qo	Qohéleth
Ct	Cantiques des cantiques
Sg	Sagesse
Si	Siracide
Is	Isaïe
Es	Ésaïe
Jr	Jérémie
Lm	Lamentations
Ba	Baruch
Ez	Ezéquier
Dn	Daniel
Os	Osée
Jl	Joël
Am	Amos
Ab	Abdias
Jon	Jonas
Mi	Michée
Na	Nahum
Ha	Habaquq
So	Sophonie
Ag	Aggée
Za	Zacharie
Ml	Malachie
Mt	Matthieu

Shorthand	Book
Mc	Marc
Lc	Luc
Jn	Jean
Ac	Actes
Rm	Romains
ICo	1 Corinthiens
IICo	2 Corinthiens
Ga	Galates
Ep	Éphésiens
Ph	Philippiens
Col	Colossiens
ITh	1 Thessaloniens
IITh	2 Thessaloniens
ITm	1 Timothée
IITm	2 Timothée
Tt	Tite
Phm	Philémon
He	Hébreux
Jc	Jacques
1P	1 Pierre
2P	2 Pierre
IJn	1 Jean
IJJn	2 Jean
IIJJn	3 Jean
Jude	Jude
Ap	Apocalypse

1.4 Non-breakable Spaces

The manual from the French *Imprimerie Nationale* states that numbers should not be separated from the text they go with. For this reason, this package uses non-breakable spaces in the following cases:

- Between the number and name when a book name contains a number (e.g. 2 Corinthiens);
- Between the book name and the chapter number;
- After an en-dash (–) in a verse range.

While this is generally better, it might lead to overfull lines when long Bible references end a line. For this reason, this package provides a `\BRallowhyphbch` command to allow line breaks between the book name and the chapter number in Bible references. The `\BRforbidhyphbch` command restores the non-breakable space between book name and chapter number.

If you need to fix an overfull line finishing with a long Bible verse and there is no other possibility than to allow a cut between the book name and the chapter number, it is recommended that you call `\BRallowhyphbch` in an environment that contains the problematic paragraph.

2 Sorting in indexes

The `bibleref` package allows to set the order to books to generate the index of Bible references.

However, it uses the full names of Bible books to sort them, which is problematic in French since there are accents in Bible book names.

To fix that, this package patches `bibleref` to use shortcuts instead of full book names.

As a result, the `\biblerefmap` must be used with the *exact* string used in the `\ibibleref` calls. For example, if you use `\ibibleref{Jn}{3:16}`, you will need to declare `\biblerefmap{Jn}{43}` instead of `\biblerefmap{Jean}{43}`.

If you use the `\ibibleref` command, you can see that the default order is not very good. For example, the numbered books are tidy at the letter ‘i’.

The package provides options to have a better sorting¹. You can choose one of this option, at the loading of package.

indexalphac the books are sorted in alphabetic order, using catholic names.

indexalphap the books are sorted in alphabetic order, using protestant names.

indexLXX the books are sorted in the order of classic christian bibles, for the Old Testament in accordance with Septuagint. Old and New Testament are in the same section.

indextestamentsL the books are sorted in the order of classic christian bibles, for the Old Testament in accordance with the Septuagint. Old and New Testaments make two sections.

indexTOB the books are sorted in the order of the *Traduction Œcuménique de la Bible*, for the Old Testament in accordance with the hebraic Bible, followed by the deuterocanonical books. Old and New Testament are in the same section.

indextestamentsT the books are sorted in the order of the *Traduction Œcuménique de la Bible*, for the Old Testament in accordance with the hebraic Bible, followed by the deuterocanonical books. Old and New Testaments make two sections.

indexBHS the books of hebraic bible are sorted like in the classic hebraic bible. The Torah, the Nebiim and the Ketouvim are in the same sections. The deuterocanonical books and the books of New Testament are not sorted.

indexTanak the books of hebraic bible are sorted like in the classic hebraic bible. The Torah, the Nebiim and the Ketouvim are in three sections. The deuterocanonical books and the books of New Testament are not sorted.

For options `indexTOB` et `indextestamentsT`, the book of Esther is view in his hebraic version, and is put in the writings.

1. For the Old Testament, the protestants follow the jew canon for his content, but they follow the sorting of the catholic canon. See Albert de Pury. “Le canon de l’Ancien Testament”. In: *Introduction à l’Ancien Testament*. Ed. by Thomas Römer, Jean-Daniel Macchi, and Christophe Nihan. Genève: Labor et Fides, 2005, pp. 18–21.

2.1 Name of parts of bible

It's possible to rename the name of part of Bible. For example to rename 'Torah' on 'Loi'. To do that, you must redefine, with `\renewcommand` one ore more of these commands :

- `\Torah` ;
- `\Nebiim` ;
- `\Ketouvim` ;
- `\AT` ;
- `\NT`.

Change History

v1.0.2		noun, and illusion (ex section "know issues")	1
General: Use non-breakable spaces in book names	1	v2.3	
v2.0		General: Correction of loading package options to take the good style.	1
General: Make dtx, add styles and protestant/catholic options, add index patch, add documentation	1	New style : defaultshorter	1
v2.0.1		v2.3.1	
General: Non breakable space after comma in jerusalem style. No differences between catholics and protestants about the name of Qohelet	1	General: Accent on Ésaïe	1
v2.1		v2.3.2	
General: New options to manage sorting in index	1	General: Compatibility with the new version of bibleref	1
v2.2		v2.3.3	
General: Corrections about the style text and the gender of		General: Compatibility with the new version of bibleref	1
		v2.4.0	
		General: News styles suffixed by fullindex: as original style, but the names in the index are full .	1